



ЖЕСТЫ И МИМИКА В РУССКОЙ РЕЧИ

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ



俄语体态语辞典



А · 阿吉申娜等 编著
朱蝶 曹文学 翻译
杨楠 审校



语文出版社



ТЕСТИ И ЗАДАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Составитель: Л. В. Зубова. М.: Русский язык, 2000.



俄语体态语辞典



А. В. Зубова, составитель
Л. В. Зубова, редактор
М. В. Зубова, редактор
М. В. Зубова, редактор



М. В. Зубова, редактор

**ЖЕСТЫ И МИМИКА
В РУССКОЙ РЕЧИ**
ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

**俄 语
体 态 语 辞 典**

A·阿吉申娜等	编著
朱 蝶	翻译
刘仲阳	
杨 楠	审校

语文出版社

~~~~~  
**图书在版编目 (CIP) 数据**

俄语体态语辞典/(俄)阿吉申娜编  
著;朱蝶,刘仲阳译.—北京:语文出  
版社,1999.8

ISBN 7-80126-300-6/H·66

I. 俄… II. ①阿…②朱…③刘…  
III. 俄语—体态语—词典 IV. H356

~~~~~

俄语体态语辞典

*
语 文 出 版 社 出 版

100010 北京朝阳门南小街 51 号

新华书店经销 北京联华印刷厂印刷

*

787 毫米×960 毫米 1/32 11.625 印张 227 千字

1999 年 8 月第 1 版 1999 年 8 月第 1 次印刷

印数:1—1,500 定价:19.80 元

本书如有缺页、倒页、脱页,请寄本社发行部调换。

致 读 者

人在说话时能否纹丝不动，既无动作姿态，又无面部表情呢？这绝对不可能。但是，不同民族的说话姿态和面部表情却有所不同。

同一个句子，若采用不同的语调，伴随不同的说话姿态，意思可能会截然相反。有些体态不用言语表述，就可以直接传递语言信息。

讲不同语言的人经常借助动作姿态来互相沟通，但是动作姿态“语言”却没有能够成为国际性的语言交际手段。这是因为：一、动作姿态不能完全取代语言交际；二、任何一种体态语言，哪怕是最“透明”的，都具有本民族的特色，那些具有浓郁民族特色的体态语言，对于其他民族来说，根本不可理解或者只会造成误解。因此，体态语言也跟语言一样，往往需要“翻译”。不仅如此，运用动作姿态的场合和频率与各民族的传统和性格密切相关，了解这些特点也有利于增进不同民族间的相互理解。

本辞典首次将语言（即日常生活中俄语表达动作姿态的固定词组）与对动作姿态本身及含义的描述结合起来进行诠释，不仅适用于将俄语作为外语学习的学生、作为外语教学的教师及俄语译者，而且也适用于对辅助语言学感兴趣的读者。

使 用 说 明

《俄语体态语辞典》由近两百个词条组成，附有按字母顺序和意义分类两种索引。

每一词条包括以下五项内容：

1. **标题词语**（用书面语言表述的，描述动作姿态的基本的和扩充的惯用词组）
2. **对动作姿态的描述**
3. **动作姿态的含义、使用的语境及修辞色彩**
4. **伴随动作姿态所说的语句**
5. **选自文学作品或编者自己编写的例句**

在某些词条后面补充了一些源于该动作且在现代俄语中仍使用的成语。大部分词条配有插图。

本辞典按照词族字母顺序编排。词族通常由表示身体部位名称的词组成。如果这类名词为数不多，那么本词条只分析其中的一个，其余的可参阅其它有关词族。如查词条 **ГЛАДИТЬ ПО ГОЛОВЕ**（摸脑袋）、**ОТВРАЧИВАТЬ ГОЛОВУ [В СТОРОНУ]**（把头转向一边），要先找到 **Голова**（头）词族。那里还有一条是 **ВТЯГИВАТЬ ГОЛОВУ В ПЛЕЧИ**（把头缩到肩膀里去），这一词条还可在 **Плечо**（肩）词族中找到它的参阅条款：**ВТЯГИВАТЬ ГОЛОВУ В ПЛЕЧИ** 见 **Голова**（头）（33）。言语中由动词表示体态意义的归入 **Корпус**（躯干）词族中。每个词族内部的词条按表示身体部位名称的打头字母顺序排列。不好归类的词则按字母顺序索引查找。所有相关词族的名称及词条均有编号。对用于不同语境（如问候、告别）

或者表达不同意义（如表示怀疑、愤怒）的动作姿态，可借助于根据动作姿态意义分类的索引查找。

下面详细介绍一下词条的结构。

标题词语 主要选自俄罗斯及前苏联文学作品中表示动作姿态的惯用词语。至于那些地方性习语、带有明显粗鲁色彩的方言、不再使用的古词和作家个人风格较独特的词语本辞典均未收录。惯用词组的基本形式用大写黑体字标出，前面标明词条号。如：

149. **ОПУСКАТЬ/опустить РУКИ (плечи)**

垂下双手（双肩）

СТОЯТЬ, идти, сидеть С ПОВИСШИМИ РУКАМИ 双手下垂地站着，走着，坐着

СТОЯТЬ, идти, сидеть, С ПОНИЖЕННЫМИ ПЛЕЧАМИ 耷拉着双肩站着，走着，坐着

有未完成体的动词一般给出未完成体形式，斜线后标出完成体，如 **ЗАЖИМАТЬ/зажать УШИ**（捂住耳朵）。如果动词只用一种体，就只标出一种体的形式。主要动词之后还列有其它一些可以搭配的动词，用逗号隔开。如 **УКАЗЫВАТЬ/указать, ПОКАЗЫВАТЬ/показать ВЗГЛЯДОМ на кого, на что。**

用眼神指向（或示意）某人、某物。

方括号内标明的是该词组的选用部分，圆括号内是可供选用的其它词汇。如：

ЗАКРЫВАТЬ/закрыть ГЛАЗА РУКАМИ
(ладонями) 用手（手掌）捂住眼睛

БИТЬ, УДАРЯТЬ/УДАРИТЬ [СЕБЯ] РУКОЙ (руками, кулаком, кулаками) **В ГРУДЬ** 用一只手（双手、一只拳头、双拳）拍打，敲打〔自己

的] 胸脯

用浅斜体字标出的是该词组最典型的或根据上下文在句法上唯一可行的接格关系。如：

ЗАГЛЯДЫВАТЬ/заглянуть В ГЛАЗА кому 看某人的眼睛

对动作姿态的描述 置于△符号后。多数情况下附有插图。

动作姿态的含义 置于○符号后。必要时还增补情景特征和修辞色彩。有时也在圆括号内指出动作姿态的来由。如果词组有几种含义，则在符号内标明相应的序号，如①、②。

伴随动作姿态的语句 置于⊙符号后。如果词条中没有此项，则表明该动作姿态可以代替语言独立使用。根据伴随程度不同，可有以下几种表达方式：1. “可以同时说”（即：可用话语相助，也可独立使用）；2. “同时说”（即：不可单独使用）；3. “可伴随以下话语”（即：可借助话语表示强调）。

例句 置于□符号后。例句在两个以上的，在符号内标顺序号如[1]、[2]，例句后注明其出处。由作者自编的例句，后面标有※号。

成语 一些源于相应动作姿态的成语在词条最后用◆符号标出，但这一成语不一定还保留着原来动作姿态的意义。若要弄清其含义，可查阅成语辞典。

本辞典最后附有《略谈动作姿态及言语》一文，文中阐述了俄罗斯人运用动作姿态的种种特点。

目 录

一、致读者·····	(1)
二、使用说明·····	(1)
三、辞典正文·····	(1)
四、索引·····	(292)
1. 字母顺序索引 ·····	(292)
2. 意义索引 ·····	(345)
五、附录·····	(352)
略谈动作姿态与语言·····	(352)
六、译后记·····	(360)

А

Б

БЁДРА 大腿

УПИРАТЬСЯ/упереться РУКАМИ В БЁДРА

双手支住大腿

见 Руки (手) (185)

ХЛОПАТЬ/хлопнуть, бить, ударять/ударить [СЕБЯ] [РУКАМИ] ПО БЁДРАМ

[用双手] 拍, 打, 搯 [自己的] 大腿

见 Руки (手) (186)

БОК 肋部, 体侧, 侧面

ЖАТЬСЯ, прижиматься/прижаться [БОКОМ] к кому

[体侧] 贴紧, 紧偎某人

见 Корпус (躯干) (70)

ТОЛКАТЬ/толкнуть, тыкать/ткнуть В БОК (под бок) кого

推, 戳某人肋部 (肋下)

见 Руки (手) (181)

УПЕРЕТЬ РУКИ В БОКА (в боки)

把双手插在腰上

见 Руки (手) (185)

УПИРАТЬСЯ/упереться РУКАМИ В БОКА

双手叉腰

见 Руки (手) (185)

ХЛОПАТЬ/хлопнуть, бить, ударять/ударить
[СЕБЯ] [РУКАМИ] ПО БОКАМ

[用双手] 拍, 打, 搯 [自己的] 体侧

见 руки (手) (186)

БОРОДА 胡须, 大胡子, 连鬓 (腮) 胡子

1. ДЁРГАТЬ/подёргать, подёргивать, щипать/пощипать, пощипывать БОРОДУ (усы)

捻, 轻拽, 拧, 揪大胡子 (小胡须)

ЗАЖИМАТЬ/зажать БОРОДУ [В КУЛАК]

把大胡子抓在 [拳头里]

△轻拽, 揪住大胡子, 胡须。

○凝神, 沉思。

1 Николай Сергеевич пощипал свои усы, как бы придумывая, что сказать ещё, и продолжал заискивающим голосом.

尼古拉·谢尔盖耶维奇捻着自己的胡须, 似乎在考虑还要说些什么, 接着又用奉承的口气说了下去。

А. Чехов (契诃夫) 《Переполюх》

2 Тугай-Бег съёжился в кресле, поскрёб подбородок ногтями, затем зажал бородку в кулак и стал диковинно похож на портрет раскосого в мурмолке. Глаза его подернулись траурным пеплом.

杜嘉-别克蜷缩在沙发椅里, 不时地用手指挠挠下巴, 然后将胡子一把抓住。他这奇特的姿式活像那

个头戴卷沿皮帽的斜眼人的画像。他的眼睛里流露出极度的哀伤。 М. Булгаков. (布尔加科夫)
《Ханский огонь》

ТЕРЕБИТЬ/потеребить, гладить/погладить, поглаживать, трогать/потрогать, тронуть БОРОДУ
揉, 抚摸, 不时地抚摸, 摸, 摸一下大胡子
见 Подбородок (下巴) (124)

БРОВИ 眉毛

2. ИГРАТЬ, водить БРОВЯМИ (глазами)

耸动, 挑动眉毛 (眼睛)

ДВИГАТЬ, шевелить БРОВЯМИ

移动, 扬起眉毛

△将一道眉毛或双眉往上扬然后垂下, 将眉头皱到鼻梁处, 同时目光时而上扬, 时而下垂斜视。

○卖弄风情, 希望引起别人的注意。

□ Отец Людмилы, красивый мужчина лет сорока, был кудряв, усат и как-то особенно победно шевелил густыми бровями.

柳德米拉的父亲是一个四十岁左右的英俊男子, 他满头卷发, 留着小胡子, 似乎非常得意地将两道浓密的眉毛故意扬了扬。М. Горький. (高尔基)《В людях》

◆ И [даже] бровью (глазом, ухом, усом, носом) не ведёт (не повёл).

[甚至]连眉头 (眼睛, 耳朵, 胡子, 鼻子) 都不动弹

○不加理会, 根本不听。

И [даже] бровью не шевельнул. [甚至]连眉

毛都不动一下

○不动声色，毫不在意。

3. ПОДНИМАТЬ/поднять, приподнимать/приподнять, вскидывать/вскинуть, взметнуть БРОВИ 扬起，稍扬起，迅速抬起，向上扬眉毛
ВЗМАХИВАТЬ/взмахнуть БРОВЯМИ

耸动眉头

БРОВИ ПОЛЗУТ, поднимаются ВВЕРХ

眉头慢慢往上扬

△眼睛睁大，眉毛稍往上扬，与此同时额上出现水平皱纹。头部可能稍往后抑。



①惊讶，难以置信。

◎可以同时说下列话：

《Не может быть!》. (不可能!) 《Неужели!》

(是吗?), 《Как же так?》

(怎么会这样?), 《Как же это случилось?》(这是怎么搞的?) 等等。

1 Его глаза были полны жадного внимания и брови удивленно приподнимались всё выше и выше.

他的眼里充满着贪婪的欲望，惊奇得将眉毛越抬越高。 А. Чехов (契诃夫) 《Судья》

2 —Чего же ты? —Она недоуменно взмахнула чёрными крыльями бровей.

“你怎么啦?” 她的眉毛像两道黑色的羽翼，困惑

地抖动了一下。 М. Шолохов. (肖洛霍夫)
《Поднятая целина》

②提问或有疑问时的表情。

3 —Мам, я сегодня к обеду не приду. (Мать вопросительно подняла брови.) —Мы с Петькой договорились после лекций к нему поехать. ※

“妈，今天我不回来吃午饭。”（妈妈不解地扬起了眉头。）“我和别吉卡约好了，放学后去他那儿。”

4 —А сейчас к нам приедет …—начал Шурик громко. —Кто? Кто? —глаза у Леночки раскрылись и брови взметнулись вверх. ※

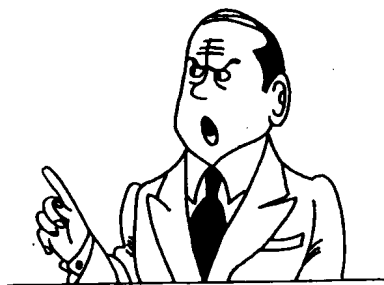
“马上有个人会到我们这儿来……”舒利克开口大声说道。

“谁呀？谁呀？”莲娜奇卡的眼睛睁得大大的，眉毛也竖了起来。

4. ХМУРИТЬ/нахмурить БРОВИ (лоб)

皱眉头（蹙额）

НАСУПИТЬ, СВОДИТЬ/свести, сдвигать/сдвинуть БРОВИ
蹙眉，将双眉移近



МОРЩИТЬ, наморщить ЛОБ 使额头起皱纹

ХМУРИТЬСЯ/нахмуриться, насупиться

皱眉，蹙额

ДЕЛАТЬ/сделать ГРОЗНОЕ ЛИЦО(грозную, недовольную мину)

显出严厉的表情(严厉，不满的神色)

ВОДИТЬ БРОВЯМИ

耸动眉毛

БРОВИ СОШЛИСЬ НА ПЕРЕНОСИЦЕ

将眉头蹙到鼻梁处

△双眉蹙到鼻梁处，额上出现纵向皱纹。

○对某事表示不满，不赞同的态度。

1 И когда однажды директорша намекнула ему, что хорошо бы пристроить его сестру за такого солидного, всеми уважаемого человека как Беликов, то он нахмурился и проворчал: — Не моё это дело. Пускай она выходит хоть за гадюку, а я не люблю в чужие дела мешаться.

有一次场长太太暗示他说，要是能把他妹妹嫁给一个像别里科夫这样既体面又孚众望的人就好了。可他皱了皱眉，嘟哝说：“这可不关我的事。她就是嫁给一个像毒蛇般狠毒的人也随她的便。我可不喜欢干涉别人的事。” А. Чехов (契诃夫) 《Человек в футляре》

2 — Но, но! — Михаил даже брови свёл. — Про жизнь … А один человек целый монастырь взял — это тебе не жизнь?

“可是，可是……”米哈依尔甚至皱起了眉头。“至于生活嘛……一个人把整个修道院弄到手了——

这对你来说还不算生活吗？” Ф. Абрамов. (阿布拉莫夫) 《Дом》

3 〈А какого чёрта ему надо?〉 —подумал Бездомный и нахмурился.

“他到底需要什么呢？”别兹多姆内皱着眉头想道。 М. Булгаков. (布尔加科夫) 《Мастер и Маргарита》

В

ВЕКИ 眼睑，眼皮

ОПУСКАТЬ/опустить ВЕКИ 垂下眼皮

见 Глаза (眼睛) (29)

ПОДНИМАТЬ/поднять, приподнимать/приподнять ВЕКИ 抬起，微微抬起眼皮

见 Глаза (眼睛) (24)

ВЗГЛЯД 眼光，目光，眼神

5. БРОСАТЬ/бросить, кидать/кинуть ВЗГЛЯД
на кого 向某人瞟了一眼

БРОСАТЬ, кидать ВЗГЛЯДЫ на кого

向某人瞟几眼

△突然看一下某人又迅速垂下眼睛。此时目光可以是直视的，也可以是斜视的（用眼角），可以让目光自下往上看，或低下头，目光垂视地面。脸部表情因

意义不同而变化。

①对所注视的人发生兴趣，希望能够接触、献媚。

1—Смотри! Кажется, ты имеешь успех! —
Откуда ты это взяла?—На тебя бросают взгляды. ✽

“哎，你好像挺受欢迎的！”

“何以见得？”

“有人在拿眼睛瞟着你呢。”

②希望通过另一个人的表情来确定此人对消息的把握情况：所谈的事他是否知道，是不是全都了解。

2—Когда ты стала говорить о Викторе, мама так встревожилась …—Я видела: она бросила на отца такой взгляд! …Разве он ничего не знает? —Мама ему не рассказывала: не хотела пока расстраивать. ✽

“你开口谈起维克多时，妈妈真急坏了……” “我也看到，她用那样的眼光看着父亲！……他难道一点儿也不知道吗？” “妈妈没跟他说，她暂时还不想影响他的情绪。”

③终止谈话或行为的信号。

3—О чём ты? —Она бросила на сына пристальный взгляд. —Давайте лучше послушаем музыку. ✽

“你说什么呀？”她聚精会神地看了一下儿子。
“我们最好还是来听听音乐吧。”

◆Бросать/бросить, кидать/кинуть взгляд на что
眼光朝某物瞟一下

Стрелять/стрельнуть глазами (глазками) 飞媚眼

Строить (делать) глазки кому 向某人送秋波

Играть глазами 眉目传情